

Tulethan vielä kerran koehenkilöksi muistintutkimukseen

Kuten monet tulkit jo tietävätkin, olen aloittamassa uutta koesarjaa. Toivon, että tulet taas mukaan. Tällä kertaa kokeita on vain kaksi, mutta ne ovat ehkä hieman vaativampia kuin edelliset kokeet. Tavoitteita on kaksi:

1. Selvittää simultaani- ja konsekutiivitulkkiä välisiä eroja muisti- ja toiminnanohjaustoiminnoissa. (Ks. myös väitöstutkimukseni tuoreimman suunnitelman tiivistelmä: <http://www.muistikuisti.net/tutkimus/Tiivistelma.pdf>)
2. Selvittää, mitkä ovat [todella kokeneiden](#) tulkkiä muistin rajat.

Vaativuuden vuoksi kokeisiin on hyvä varata lähes kaksi tuntia aikaa, jotta tarvittaessa kokeiden välissä voidaan pitää tauko. On myös hyvä valita testausajankohta niin, että ainakaan samana päivänä ei olisi työlästä tulkkauskeikkaa. Kokeet ovat:

1. Jalostettu työmuistin päivityskoe, joka on hyvin samantapainen kuin viimeksi. Toivon, että uusi koeasetelma vastaisi jopa paremmin tulkin toimintaa kuin viime kerralla tekemäni päivityskoe, jonka alustavat tulokset löytyvät täältä: http://www.muistikuisti.net/tutkimus/Tuloksia_toiminnanohjaus.pdf
Tähän kokeeseen on tarkoitus myös valmistautua, kuten tulkki valmistautuu toimeksiantoon. Valmistautumisohjeet lähetän noin 2 arkipäivää ennen sovittua testausaikaa. Testausajankohtaa suunnitellessasi sinun lienee hyvä ottaa myös valmistautumisaika huomioon, jotta se ei häiritse työtilanteisiin valmistautumista tai itse tulkkauskeikkoja.
2. Hieman muunneltu tekstin muististapalautuskoe. Jotkut saattavat vielä muistaa edellisen vastaavan kokeen, jonka tein vuosina 2007-2010. Ennen kaikkea tämän kokeen avulla pyrin selvittämään tulkin muistin rajoja. Toivon saavani myös paremmin todellista tulkkaustilannetta vastaavia tuloksia. Aikaisemmin tekemästäni tekstikokeesta löytyy selostus englanniksi täältä (esim. kokeen kuvaus, s. 197): http://www.muistikuisti.net/tutkimus/Hiltunen_Vik_2017_IBJ.pdf

Tiedän, että monet kokeneet tulkit ovat jo siirtyneet tai siirtymässä eläkkeelle. Juuri teidän toivon kuitenkin osallistuvan tutkimuksiin: uskon, että teidän avullanne saan parhaiten selville uutta tietoa tulkin muistitaitojen rajoista. 😊

Lisätietoja löytyy myös kotisivuiltani kutsukirjeestä:

http://www.muistikuisti.net/tutkimus/Kutsu_tulkeille_ensikertalaiset.pdf

Jos tiedossasi on joku tulkki, joka myös sopisi osallistujaksi, niin välitäthän tietoa hänelle. Toivon esimerkiksi, että yhä useampi on tällä välin ”saavuttanut” toivomani kokemusvuodet (noin 10 v). Nuorempien osanottajien avulla toivon saavani selville, vaikuttaako ikä ja/tai kokemus sittenkään tulkin muistitaitojen rajoihin. Toisaalta ehkä joku kokenut tulkki ei viimeksi työkiireiden tai muunlaisen stressin vuoksi voinut osallistua, mutta olisi nyt valmis osallistumaan. Jos tiedät tällaisia tulkkeja, niin kerrothan heille. Kiitos jo etukäteen!

Toivon vilkasta osanottoa 😊

Lämpimin terveisin

Sinikka Hiltunen

sp. sinikka.hiltunen@muistikuisti.net

puh. 040 5086 740